

英文構造の修辭学的特長

青 井 潔*

A Rhetorical Feature of the Structure of English

Kiyoshi Aoi*

(Received September 10, 1975)

1 緒 言

文体は本来創造的なものであって、個々の人間と切り離しては存在し得ない。これは書く人の創意の表現であるから、特に文学作品の領域において扱うべきものである。それに対して文章の形式に関わる修辭学、すなわち文体論の底辺を司どるものがある。形式的文体とでも呼ぶべきものである。言語教育の場では、この分野は音韻、語形、統語法のように明確なものではない。入門期から高度な学習にいたるまでの言語材料、すなわち教材の中で、それぞれの段階に応じてそれ自身は存在している。しかし、これが習得過程で教授項目のひとつとして、意図的に取り上げられることはまれである。少なくとも積極的に授けられてはいないのが現状である。学習のある時期において自然に発見するものかも知れない。またふとした刺激によってめざめる言語観というべきものかも知れない。では、その形式的文体とは何か。

2 語の選択・配列に関する文体的配慮

本来、語は文法の扱う領域であるが、扱う方法によっては修辭学や文体論の領域に入る。歴史的に外国文化との接触が盛んで、外来語を豊富に導入した英語や日本語では、語いの豊かさがひとつの特長である。日本語の「刻苦勉強」「奮闘努力」「粉骨碎身」「打ったりたたいたり」「飛んだり跳ねたり」などは同類語の繰り返しであるが、その配語法とそれに伴うリズム感は注目に値する。重複語を冗長語たらしめず、繰り返し語を単なる繰り返し語に終らせない配慮は、文章における表現技術の一面と言えよう。As every climate has its peculiar produce, our natural wants bring on a mutual intercourse; so that by means of trade each distant part is supplied with the growth of every latitude. における climate, part, latitude の配分は同じく英語

によく見られる技法である。同一語の繰り返しを好まない傾向は英語の特性のひとつと考えてよからう。この現象を言語教育との関わりにおいて考えることは、外国人の英語学習領域にも触れることになる。それを学校教育の場合に限って見ても、その配慮は入門期の教科書においてもなされているのに気がつく。

A. But she kept making mistakes. Miss Sullivan was watching her. She spelled 't-h-i-n-k' into her hand. Helen raised her face to her teacher's. Suddenly she understood something new. She knew that thinking was what she was doing. She jumped for joy.

A new life began for Helen. By and by she understood what her teacher wanted to say. She learned that Miss Sullivan loved her. And she found that she loved her teacher.

New Prince Readers 3C

これは Helen Keller, *The Story of My Life* を中三のレベルに書き直したのであるが、原文とは全く離れた文章になっている。けれども、イタリック体（筆者）の部分が示すように、すでに「わかる、知る」という語にこれだけの配慮がなされている。これは教科書作成者の意図によるのであるが、われわれはこのことに無関心ではおられないのである。

I. The boy waved the fan to and fro, and drove away the buzzing flies whenever they had the impertinence to come near the baby's face. When they had all flown out of the window or into distant parts of the room, he bent over the cradle and delighted himself with gazing at the sleeping infant. It was, indeed, a very pretty sight. The little personage in the cradle slumbered peacefully, with its waxen hands under its chin, looking as full of

*外国語系列 (Department of Liberal Arts and Sciences
—Foreign Languages)

blissful quiet as if angels were singing lullabies in its ear. Indeed, *it* must have been dreaming about heaven; for, while Ben stooped over the cradle, *the little baby* smiled.

Nathaniel Hawthorne, *Biographical Stories*

文中の名詞の繰り返しを代名詞で避けることは極めて普通のことである。しかし、代名詞の多用は文のリズムや勢いを阻害するばかりでなく、記述内容の発展に貢献するところがない。the baby's face, the sleeping infant, the little personage, the little baby のように同一語の繰り返しを避けつつ、しかも他の名詞を用いた効用として、sleeping, little などの併用によって表現内容の充実を図ることもできる。代名詞の頻度数は、それが代表する名詞の頻度数よりも多いのが普通であるが、ここではやむをえない所有格の代名詞を除けば、1対4と逆の比率になっている。

ウ. I can enjoy feeling *melancholy*, and there is a good deal of satisfaction about being thoroughly *miserable*; but nobody likes a fit of the *blues*. Nevertheless, everybody has them; notwithstanding which, nobody can tell why. There is no accounting for them. You are just as likely to have one on the day after you have come into a large fortune, as on the day after you have left your new silk umbrella in the train. Its effect upon you is somewhat similar to what would probably be produced by a combined attack of toothache, indigestion, and cold in the nose. You become *stupid, restless, and irritable*; *rude* to strangers, and *dangerous* towards your friends, *clumsy, maudlin, and quarrelsome*; a nuisance to yourself, and everybody about you.

Jerome K. Jerome, *Idle Thoughts of an Idle Fellow*

豊富な英語の語いをうまく配列した例である。On Being in the Blues の冒頭の文中で、ゆううつ症に関する語を3語用いたこと。stupid, restless, irritable と clumsy, maudlin, quarrelsome との対称的配置、rude to strangers と dangerous to your friends との対称と、さらにそれらを総合しての a nuisance to yourself, and everybody about you にいたる展開のリズム。これらは個人の文体にも深く関わることであるが、やはり英語の文章展開の定石のようでもある。

日本語の場合にも、前述のような漢語の重複や、重ねことばなど、これに対応するものがあるが、全体として

は同一語の繰り返しはあまり苦にしないようである。

エ. 母の体から生れた子供に、母の体がわからないのは、なにか微妙なことのようだが、母の体の形は微妙に娘へ移されている。

It was *strange and subtle*, the fact that *the child* should not know *the body* from which she had come; and, *subtly*, *the body itself* had been passed on to the daughter.

川端康成『千羽鶴』(E. Seidensticker 訳)

原文では「母の体」が3回、「微妙」が2回出ているが、英語では「母の体」を2回にとどめ、the body と the body itself とし、「微妙」は strange and subtle と subtly として繰り返しに変化を添えている。

夏目漱石の作品にはくどいほど繰り返し語の多いものがある。これを英語はどうかしているであろうか。

オ. 山路を登りながら、こう考えた。

知に働けば角が立つ。情に棹させば流される。意地を通せば窮屈だ。とかくに人の世は住みにくい。

住みにくきが高じると、安い所へ引き越したくなる。どこへ越しても住みにくいと悟った時、詩が生まれて、画ができる。

人の世を作ったものは神でもなければ鬼でもない。やはり向こう三軒両隣にちらちらするただの人である。ただの人が作った人の世が住みにくいからとて、越す国はあるまい。あれば人でなしの国へ行けばかりだ。人でなしの国は人の世よりもなお住みにくからう。

越すことのならぬ世が住みにくければ、住みにくい所をどれほどか、くつろげて、束の間の命を束の間でも住みよくせねばならぬ。……

住みにくき世から、住みにくき煩いを引き抜いて、ありがたい世界をまのあたりに写すのが詩である。画である。

Going up a mountain track, I fell to thinking.

Approach everything rationally, and you become harsh. Pole along in the stream of emotions, and you will be swept away by the current. Give free rein to your desires, and you become uncomfortably confined. It is *not a very agreeable place* to live, this world of ours.

When *the unpleasantness* increases, you want to draw yourself up to some place where life is easier. It is just at the point when you first realise that life will be *no more agreeable* no matter what heights you may attain, that a poem may be given

birth, a picture created.

The creation of this world is the work of neither god nor devil, but of ordinary people around us; those who live opposite, and those next door, drifting here and there about their daily business. You may think this world created by ordinary people *a horrible place* in which to live, but where else is there? Even if there is somewhere else to go, it can only be a 'non-human' realm, and who knows but that such a world may not be even more *hateful* than this?

There is no escape from this world. If, therefore, you find life *hard*, there is nothing to be done but settle yourself as comfortably as you can during *the unpleasant times*, although you may only succeed in this for short periods, and thus make life's brief span bearable.

Strip off from *the world* all those cares and worries which make it *an unpleasant place* in which to live, and picture before you instead a world of graciousness.

夏目漱石『草枕』(Alan Turney 訳)

「住みにくい」が9回、英訳でもそこに触れている部分が9カ所ある。それぞれに表現をこらしてあるが、1カ所だけ *the world* とのみ訳してある。これはこれで結構である。

キ。「もうたくさんか、たくさんでなけりゃ、まだぶってやる」とばかばかんと^{ふたり}兩人でなぐったら「もうたくさんだ」と言った。野だに「貴様もたくさんか」と聞いたら「むろんたくさんだ」と答えた。

“Enough? or more blows?” went another and another blow from us both.

“Enough, no more, thank you,” answered the humiliated dean in a pitiful tone. I asked the Clown if he was *satisfied*, too, and he answered, “Yes, fully *satisfied*.”

夏目漱石『坊っちゃん』(Umeji Sasaki 訳)

「たくさん」が5回、英訳ではこれに触れた部分が4カ所。2種類の語で表現すると共に、原文で直接語法になっているところを間接語法にして変化に富ませたところが1カ所。

カ。親類のものから西洋製のナイフをもらってきれいな刃を日にかざして、友だちに見せていたら、一人が光ることは光るが切れそうもないと言った。切れぬことがあ

るか、なんでも切てみせると請け合った。そんなら君の指を切てみると注文したから、なんだ指ぐらいこのとおりだと右の手の親指の甲をはすに切り込んだ。

A foreign-made penknife had been given me by one of my relations, and I was showing it proudly to my comrades, the bright blades reflecting the sunlight, when one of the boys said that bright as it shone it was *a dull knife* after all. I told him that it was *sharp* and I could *cut* anything with it. “Well,” said he, “*try* it on your finger!” “Look here,” said I, and I *tried* it on the thumb of my right hand.

『坊っちゃん』

「切る」が5回、それを受けた箇所が5カ所、しかし *cut* という直接的な語は1度しか使われていない。それでいて十分な表現ができています。原文の「切る」「切れない」が平面的叙述ならば、訳文の *sharp*, *dull*, *cut*, *try* などは立体的叙述と言ってよからう。

同一のことばの繰り返しを避けるのみでなく、類似の内容の表現に変化を持たせるのも英文の型のひとつである。

ク。My son John is what I should term a normal boy. As a student he does not *rise above the average* in his marks. He does not *shine at sports*. He is not particularly *gifted socially*. He does not *exhibit a special genius* of any sort such as some children seem to inherit. Our job is to shape the boy we have into a confident, useful citizen, capable of taking a worthwhile place in the world when he grows up.

Harper's Magazine, December 1928

ケ。And remember, comrades, your resolution must never *falter*. No argument must *lead you astray*. Never listen when they tell you that man and the animal have *a common interest*, that *the prosperity of the one is the prosperity of the others*. It is all lies. Man serves the interests of no creature except himself. And among us animals let there be *perfect unity*, *perfect comradeship* in the struggle. All men are enemies. All animals are comrades!

George Orwell, *Animal Farm*

コ。An instantaneous and strong impulse moved him to *battle with his desperate fate*. He would *pull himself out of the mire*; he would *make a*

man of himself again: he would *conquer the evil* that had taken possession of him.

O. Henry, *The Cop and the Anthem*

3 論理の展開に関する文体的配慮

命題的あるいは抽象的表現から具体的表現への展開、英語の文章ではこれがうまく行われるようである。これから述べようとすることの要旨を冒頭で簡潔に、抽象的に掲げる。これによって読者は身構え、期待を持って次のことばを待つ。自分の主張を無理のないよう効果的に、読者に納得させ共鳴を得るには、この具体的な展開部分が読ませ所となる。そしてこの部分に用いられる具体例とそれを表現する語いが豊富である。漱石の『草枕』の冒頭、「山路を登りながら、こう考えた。知に働けば角が立つ。情に棹させば流される。意地を通せば窮屈だ。とにかく人の世は住みにくい」は、この手法を用いれば、次のように順序が入れかわる。「山路を登りながら、こう考えた。とにかくこの世は住みにくい。知に働けば角が立つ。情に棹させば流される。意地を通せば窮屈だ」同じ作者の『坊っちゃん』の書き出しは、ちょうどこのような展開になっている。「親譲りのむてっぽうで子供の時から損ばかりしている。小学校にいる時分学校の二階から飛び降りて一週間ほど腰を抜かしたことがある。……」

ア. *He is very imprudent, a dog is. He never makes it his business to inquire whether you are in the right or in the wrong, never bothers as to whether you are going up or down upon life's ladder, never asks whether you are rich or poor, silly, or wise, sinner or saint. You are his pal. This is enough for him, and, come luck or misfortune, good repute or bad, honor or shame, he is going to stick to you, to comfort you, guard you, give his life for you, if need be—foolish, brainless, soulless dog!*

Jerome K. Jerome, *The Idle Thoughts of an Idle Fellow*

He is very imprudent, a dog is. が叙述全体を支配する命題提示である。その後の展開部分が手際よく、かつ絢爛としていれば、それだけ読者はひきつけられる。
イ. *Mothers often believe their daughters to be more intelligent than everyone else and, at the same time, sillier than everyone else. A mother who sees her daughter off to college for the first time believes firmly, for instance, that her offspring will not only be top of her class but will also stick her head out of the window just as the train reaches*

a tunnel and not even get there.

A mother will believe her daughter the most brilliant in the medical profession but will never be convinced that she is capable of treating herself when she catches cold.

A mother whose daughter has been rearing her own family for twenty years will not only boast of her daughter's capabilities but will believe, undeterred and undeterrable, that she can't cook even an egg.

The Atlantic, January 1954

ウ. *The capital act of the new man is an assumption of responsibility: he does not transfer the blame for his personal misfortunes to his parents, his elders, his associates, his circumstance: he refuses to make his own burden lighter by treating himself as a victim of processes over which he could have no control, even when he has innocently suffered: for he knows that in the moral life future intentions are more significant than past causes.*

Lewis Mumford, *The Conduct of Life*

エ. *If I were seventeen again, I would stand up for my convictions. I wouldn't be a follower of something I didn't believe and knew was wrong. No matter how popular the idea might be, I would hold out. I would be myself. I would be guided by what I thought was right. No one no matter how much more powerful physically he was than I, would sway me.*

Jesse Stuart, *Country Gentleman*

4 むすび

筆者は以前に、各種話法の配合による文体的配慮について論じたことがある。読ませる文章は、すぐれた内容を持っていることが不可欠の要件であることはもちろんであるが、叙述の流れを整えるために種々の工夫が施されている。各種話法の利用もその一例といえよう。これもいずれか一方の話法に片寄りすぎることから生まれる単調さを回避しようとする試みと言えよう。直接話法には発話を直接的に伝えるという長所がある一方、間接話法には読者の *imagination* と *intelligence* に訴え、発話及びその *situation* の判断と再現を読者に任せるといった特質がある。これに描出話法なども加わって、読者の知的興味を刺戟すると同時にこれを持続させることになる。

以上、英語の文章に共通する形式の一部について考察したが、これを英語教育の場で、どの程度まで取り上げるかについては統一的なものが全くない現状である。英語の四技能、「聞く」「話す」「読む」「書く」は、二つの学習活動、すなわち認識作業 (recognition) と表現作業 (production) に統合される。前者は「聞き取る」作業と「読み取る」作業、後者は「音声や文章で発表する」作業である。受け取る側と表現する側とでは、おのずから文体に対する姿勢がちがうことも考えられる。前者は受動的、後者は能動的である。学習は recognition から production へ進むのが自然の順序であるから、学習者は先ず与えられた英文の中にこの形式的文体を認知することになる。このことは英文を形式と内容との関連において、より深く読み取り鑑賞することに関わる。こ

れがさらに進んで文章を書くことに発展した場合には、表現力に関わることになる。一挙に高度なことは望めないにしても、この面の指導ではこれから開拓されるべき余地があると言えよう。

文 献

- 1) Oscar H. Fidell, *Ideas in Prose*, 1962, Prentice-Hall, Inc., Englewood Cliffs, N. J.
- 2) 西尾実他「言語教育と関連諸科学(1)」(言語教育学叢書第1期・3巻) 1962, 文化評論出版社
- 3) 東田千秋教授還暦記念論文集「言語と文体」1974, 大阪教育図書株式会社
- 4) 国際交流基金編「日本人の発想から英語の表現へ」1975, 研究社
- 5) 本橋寿太郎「現代英語の言い表わしかた」1963, 千城書房